

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни  
**«Теорія перекладу»**  
на 2023/2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Стеценко Володимир Валерійович,**  
к. е. н., доцент  
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> вкладка Студентів
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Ознайомлення студентів з теоретичною основою перекладацьких процесів; з історією класичного перекладознавства; з класифікацією перекладацьких теорій; формування навичок практичного використання відповідних стратегій, методів і технік перекладу; удосконалення вмінь перекладу з англійської мови на українську.
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції – 16 год., семінарські заняття – 20 год., самостійна робота – 54 год.).
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції, практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання; проблемний метод; пояснювально-ілюстративний метод; метод контролю.
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи; поточна модульна робота. Підсумковий контроль: екзамен.
<b>Базові знання</b>	Наявність широких знань з практичного курсу основної іноземної мови і перекладу, історія англійської мови
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,  
програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1).</li> <li>Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР-2).</li> <li>Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР-11).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК-3).</li> <li>Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5).</li> <li>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6).</li> <li>Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9).</li> <li>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11).</li> <li>Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-12).</li> <li>Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію (СК-4).</li> </ul>

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР-16).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК-8).</li> </ul>

### Тематичний план навчальної дисципліни

<b>Назва теми</b>	<b>Види робіт</b>	<b>Завдання самостійної роботи в розрізі тем</b>
<b>Модуль 1</b>		
Тема 1.1. Історія класичного перекладознавства. Загальна характеристика. Від минулого до сучасного	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Усне опитування, виконання вправ, тесту. Реферат.
Тема 1.2. Багатогранність перекладацької діяльності	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Усне опитування, виконання вправ, тесту. Реферат.
Тема 1.3. Світові школи перекладознавства	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Усне опитування, виконання вправ, тесту. Реферат.
Тема 1.4. Парадигми сучасних теорій перекладу	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Усне опитування, виконання вправ, тесту. Реферат.
Тема 1.5. Класифікація перекладацьких теорій	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Усне опитування, виконання вправ, тесту. Реферат.
<b>Модуль 2</b>		
Тема 2.1. Прагматичні аспекти перекладу	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Усне опитування, виконання вправ, тесту. Реферат.
Тема 2.2. Трансформація як шлях до оптимального перекладацького рішення	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Усне опитування, виконання вправ, тесту. Реферат.
Тема 2.3. Типові перекладацькі помилки	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Усне опитування, виконання вправ, тесту. Реферат.
Тема 2.4. Переклад безеквівалентної лексики	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Усне опитування, виконання вправ, тесту. Реферат.

### Інформаційні джерела

#### Основні

1. Бордюк Л. В. Переклад як міжкультурна комунікація : англійська – українська мови : навч. посіб. для студентів філол. спец. Львів : Львівська політехніка, 2019. 125 с.
2. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом : навч. посіб. Львів : Львівська політехніка, 2021. 218 с.
3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ : Центр учбової літератури, 2021. 304 с.
4. Marias K., Maylaers R. Complexity Thinking in Translation Studies. Methodological Considerations. Routledge. 2019. 305 p.
5. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.

6. Laviosa S., Gonzales-Davies M. The Routledge Handbook of Translation and Education. 1-st Edition. 2020. Routledge. 470 p.

#### Додаткові

1. Кальниченко О. А., Черноватий Л. М. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. ; за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара. Вінниця : Нова книга, 2020. 584 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : підруч. Київ : Юніверс, 2018. 280 с.
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник для ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2020. 512 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підруч. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підруч. Київ : Ленвіт, 2017. 175 с.
6. Translating Texts: An Introductory Course-book on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. 2019, Routledge. 288 p.

#### Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Теорія перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

#### Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

**Політика оцінювання здобувачів вищої освіти.** Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

**Політика щодо відвідування.** Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

**Політика щодо академічної доброчесності.** Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

**Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:**

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти; \*інфографіка\*](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

**Політика вирішення конфліктних ситуацій:**

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

**Політика підтримки учасників освітнього процесу:**

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

**Безпека освітнього середовища:** [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

#### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів).	50
Модуль 2: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення	50

матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів).	
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни